

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Belh m'es quan vey camjar lo senhoratge > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 542 volte

Canzoniere C

- letto 455 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_346.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_347.jpeg



- letto 322 volte

Edizione diplomatica

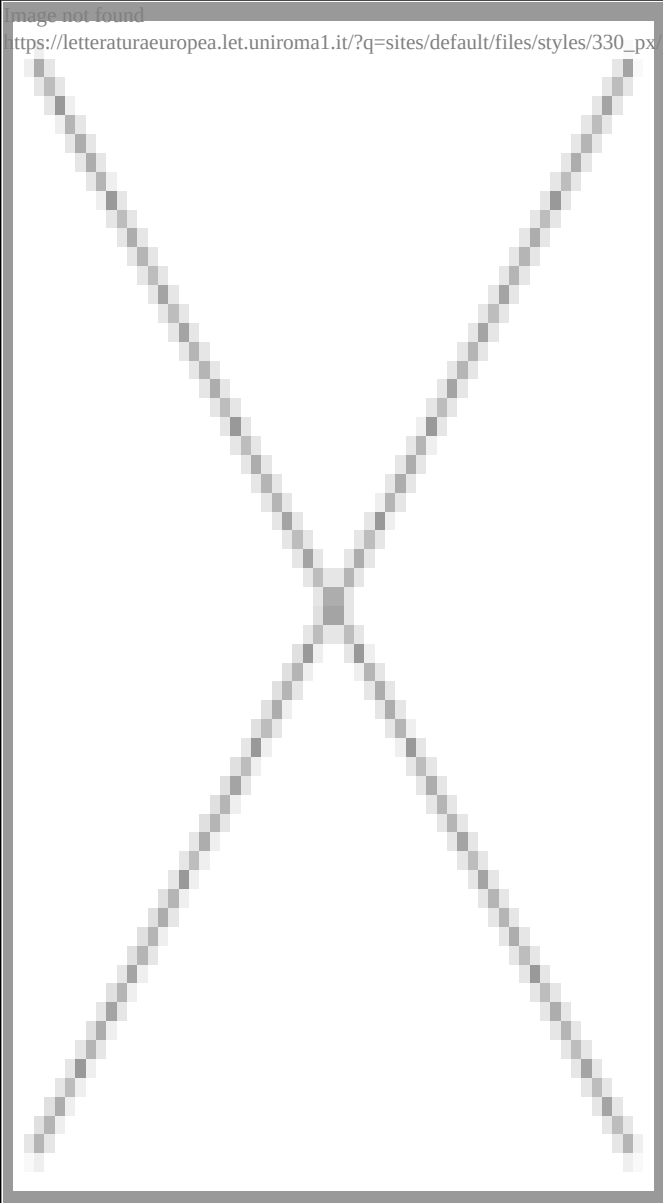
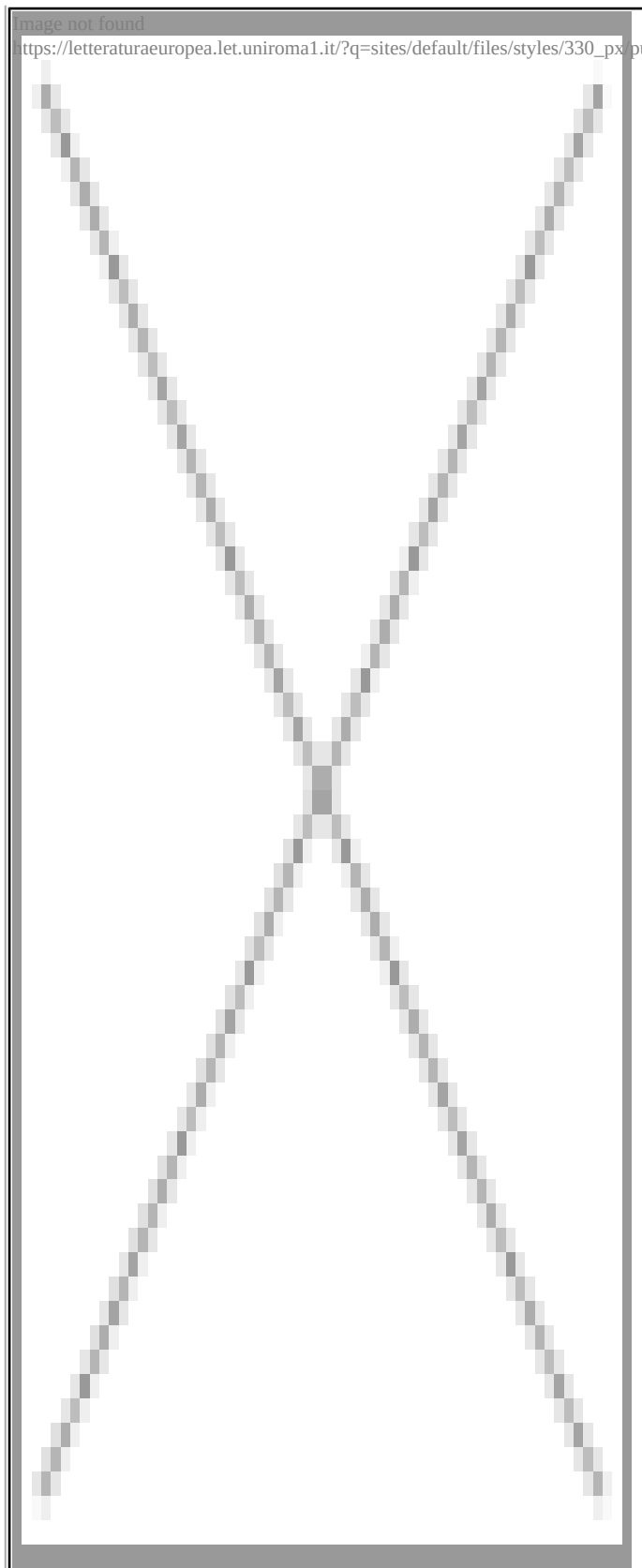
139v 	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/MODIFICA%201C.jpeg&itok=uIRl8Ccj Bertran de born BElh mes quan uey ca(m) iar lo cenhoratge. els uiels lairan als ioues lurs maizos. e quas ars pot giquir a son linhatge. aitans defans que lus puesc esser pros. La doncs mes belh quel segle denouelh. mielhs q(ue) per flor ni per cantar daizelh. e qui dona ni senhor pot camjar. uielh per ioue ben deu denouelar. Vielha la tenc dona pus ca pel aya. (et) es uielha quan caualier non a. uielha la tenc si de dos drutz sa paya. (et) es uielha si a uols hom lo fa. uielha la tenc sia ma dins son castelh. et es uielha que trop uuelha parlar. Ioues dona que sap honrar pa ratge. (et) es ioues per bos fagz quan los fa. ioues se te quan a adreg coratge. e uas bon pretz.
140r	

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/MODIFICA%20C.jpeg&itok=J5qITRS4 	auol mestier non a. ioue se te quan guarda son cors belh. (et) es ioues dona quan bes capdel. ioue se te quan noy cal deuinar. quab belh iouent se quart de Ioues es hom que malestar. lo sieu ben enguatge. (et) es ioues quan es ben sofraios. ioues se te quan prol costa ostage. (et) es ioues quan fa estraguet dos. io ues se te quan art larquael uai telh. e fai estorn e uoura e fe(n) belh. ioue se te quan li plai do(n) neyar. (et) es ioues quan ben la man iuglar. Uielhs es rier hom quan de no mer en garge. e li sopra blat e uis e bacos. per uielh lo tenc quan liurahuos e fromatge. a iorn carnal si e sos compa nhos. per uielh quan uiest ca pa sobre mantelh. e uielh si a caual quom sieu apelh. per uielh quan nol plai domneyars. e uielh si pot guandir ses bara. Mon siruentese port e tar. uielh e nouelh. arnaut iuglar a richart quel capdelh. e la the zaur uielh nouuelha massar. quab thezaur ioue pot pretz guazanhar.
--	---

- letto 383 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Bertran de born BElh mes quan uey ca(m) iar lo cenhoratge. els uiels lairan als ioues lurs maizos. e quas ars pot giquir a son linhatge. aitans defans que lus puesc esser pros. La doncs mes belh quel segle denouelh. mielhs q(ue) per flor ni per cantar daizelh. e qui dona ni senhor pot camjar. uielh per ioue ben deu denouelar.	Bertran de born BElh mes quan vey camiar lo cenhoratge els viels lairan als ioves lurs maizos e quas ars pot giquir a son linhatge aitans defans que lus puesc esser pros La doncs mes belh quel segle denovelh mielhs que per flor ni per cantar daizelh e qui dona ni senhor pot camjar vielh per ioue ben deu de novelar
	II
Vielha la tenc dona pus ca pel aya. (et) es uielha quan caualier non a. uielha la tenc si de dos drutz sa paya. (et) es uielha si a uols hom lo fa. uielha la tenc sia ma dins son castelh. et es uielha que trop uuelha parlar.	Vielha la tenc dona pus ca pelaya et es vielha quan cavalier non a vielha la tenc si de dos drutz sa paya et es vielha si a vols hom lo fa vielha la tenc sia ma dins son castelh et es vielha que trop vuelha parlar
	III
Ioues dona que sap honrar pa ratge. (et) es ioues per bos fagz quan los fa. ioues se te quan a adreg coratge. e uas bon pretz. auol mestier non a. ioue se te quan guarda son cors belh. (et) es ioues dona quan bes capdel. ioue se te quan noy cal deuinar. quab belh iouent se quart de	Ioues dona que sap honrar paratge et es ioves per bos fagz quan los fa ioves se te quan a adreg coratge e vas bon pretz avol mestier non a iove se te quan guarda son cors belh et es ioves dona quan bes cap del iove se te quan noy cal devinar quab belh iovent se quart de
	IV
Ioues es hom que malestar. lo sieu ben enguatge. (et) es ioues quan es ben sofraios. ioues se te quan prol costa ostaatge. (et) es ioues quan fa estraguet dos. io ues se te quan art larquael uai telh. e fai estorn e uoura e fe(n) belh. ioue se te quan li plai do(n) neyar. (et) es ioues quan ben la man iuglar.	Ioues es hom que mal estar lo sieu ben enguatge et es ioves quan es ben sofraios ioves se te quan prol costa ostaatge et es ioves quan fa estraguet dos ioves se te quan art larqua el vaitelh e fai estorn e voura e fen belh iove se te quan li plai donneyar et es ioves quan ben la man iuglar
	V

Uielhs es rier hom quan de no mer en garge. e li sobra blat e uis e bacos. per uielh lo tenc quan liurahuous e fromatge. a iorn carnal si e sos compa nhos. per uielh quan uiest ca pa sobre mantelh. e uielh si a caual quom sieu apelh. per uielh quan nol plai domneyars. e uielh si pot guandir ses bara.	Vielhs es rier hom quan deno mer engarge e li sobra blat e vis e bacos per vielh lo tenc quan livra huous e fromatge a iorn carnal si e sos companhos per vielh quan viest capa sobre mantelh e vielh si a caval quom sieu apelh per vielh quan nol plai domneyars e vielh si pot guandir ses bara
	VI
Mon siruentese port e tar. uielh e nouelh. arnaut iuglar a richart quel capdelh. e la the zaur uielh nouuelha massar. quab thezaur ioue pot pretz guazanhar.	Mon sirventese port e tar vielh e novelh Arnaut iuglar a Richart quel capdelh e la thezaur vielh novuelha massar quab thezaur ioue pot pretz guazanhar

- letto 210 volte

Canzoniere M

- letto 460 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_480.jpeg



- letto 320 volte

Edizione diplomatica

	C. 228v
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/MODIFICA1.jpeg&itok=FLWMWLbX	S(enho)r b(er)tan del bort Bell mes qan uei camiar lo seinhorage. qel uieilh laisson alsious lur ma issos. e cascus pot laisser enso(m) linhage. tantz fils qeluns pue- sca ben esser pros. adoncs mesui(s) qel segles renouella. miells q(e) per flor ni per chantar dauzell. e qi senihor ni donna uol ca(m)iar. uieilh per loue bes deu renouel lar. VJells es totz homs qant nomet terraengage. e uiells qant ha uins ni blatz nibacos. per uieilh lo tenc pos liures ni formage. aior carnal sino(n) sos compainho(s).

uiells es qant uest capa sobre
mantell. e uiells qant ha ca
uall qom sieu apell. uiells es
qant uol un lor enpar estar. e
uiells qan pot gandar
sesbaratar.

PEr ioueltenc pos losieu
ben en-
gage. ez es ioues qant es bes
so-
frachos. pel iouel tenc pos
pro
coston ostage. ez es ioues
qant
fa estragatz dos. ioues
qa(n)t art
farcha nison uaissell. ioues
qa(n)
uol bastir cort ecembell.
p(er)iouel
tenc qan ben uueilha logar.
ez
es ioues qan sap gen
donneiar.

PEr uieilha tenc donna ma
capell
aia. ez es uieilha pos
cauailhier
non ha. uieilha la tenc pos de
dos drutz si paia. ezes
ueilha
qant auols hom loil fa.
ueilha
latenc mas amdinz so(n)
castell.
ezes uieilha malha ops de
fachell.
ueilha la tenc pos leniueion
iuglar. ez es uieilha qan trop
uueilha parllar.

- letto 366 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
B ell mes qan uei camiar lo seinhorage. qel uieilh laisson alsioves lur ma issos. e cascus pot laisser enso(m) linhage. tantz fils qeluns pue- sca ben esser pros. adoncs mesui(s) qel segles renouella. miells q(e) per flor ni per cantar dauzell. e qi senihor ni donna uol ca(m)iar. ueilh per loue bes deu renouel lar.	Bell mes qan vei camiar lo seinhorage qel vieilh laissez al sioves lur ma issos e cascus pot laisser ensom linhage tantz fils qeluns puesca ben esser pros adoncs me suis qel segles renouella miells qe per flor ni per cantar d'auzell e qi senihor ni donna vol camiar vieilh per lo ve bes deu renovellar
	II
V jells es totz homs qant nomet terraengage. e uiells qant ha uins ni blatz nibacos. per uieilh lo tenc pos liures ni formage. aior carnal sino(n) sos compainho(s). uiells es qant uest capa sobre mantell. e uiells qant ha ca uall qom sieu apell. uiells es qanuol un lor enpar estar. e uiells qan pot gandar sesbaratar.	Vjells es totz homs qant nomet terraengage e viells qant ha vins ni blatz ni bacos per vieilh lo tenc pos livres ni formage aior carnal si non sos compainhos viells es qant vest capa sobre mantell e viells qant ha cavall qom sieu apell viells es qan vol un lor en par estar e viells qan pot gandar se sbaratar
	III
P er ioueltenc pos losieu ben en- gage. ez es ioues qant es bes so- frachos. pel iouel tenc pos pro coston ostage. ez es ioues qant fa estragatz dos. ioues qa(n)t art farcha nison uaissell. ioues qa(n) uol bastir cort ecembell. p(er)iouel tenc qan ben uueilha logar. ez esioves qan sap gen donneiar.	Per iovel tenc pos lo sieu ben engage ez es ioves qant es bes sofrachos pel iovel tenc pos pro coston ostage ez es ioves qant fa estragatz dos ioves qant art farcha ni son vaissell ioves qan vol bastir cort e cembell per iovel tenc qan ben vueilha logar ez es ioves qan sap gen donneiar
	IV

PEr uieilha tenc donna ma capell aia. ez es uieilha pos cauailhier non ha. uieilha la tenc pos de dos drutz si paia. ezes uieilha qant auols hom loil fa. uieilha latenc mas amdinz so(n) castell. ezes uieilha malha ops de fachell. ueilha la tenc pos leniueion iuglar. ez es uieilha qan trop uueilha parllar.	PEr vieilha tenc donna ma capellaia ez es vieilha pos cavailhier non ha vieilha la tenc pos de dos drutz si paia ez es vieilha qant avols hom loil fa vieilha la tenc mas amdinz son castell ez es vieilha malha ops de fachell vieilha la tenc pos le niveion iuglar ez es vieilha qan trop vueilha parllar
---	---

- letto 292 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1089>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f346.item.r=856.langFR#>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f480.item.r=chansonnier.langFR#>